



Víctor Jara

Te recuerdo Amanda

An dich denk ich Amanda

Víctor Jara

1932 – 1973 (1968)

Te recuerdo Amanda

Te recuerdo Amanda,
la calle mojada,
corriendo a la fábrica
donde trabajaba Manuel.

La sonrisa ancha, la lluvia en el pelo,
no importaba nada, ibas a encontrarte con él,
con él, con él, con él, con él.

Son cinco minutos.
La vida es eterna en cinco minutos.
Suena la sirena de vuelta al trabajo,
y tú caminando, lo iluminas todo.
Los cinco minutos te hacen florecer

Te recuerdo Amanda,
la calle mojada,
corriendo a la fábrica
donde trabajaba Manuel.

La sonrisa ancha, la lluvia en el pelo,
no importaba nada, ibas a encontrarte con él,
con él, con él, con él, con él.

Que partió a la sierra.
Que nunca hizo daño. Que partió a la sierra,
y en cinco minutos quedó destrozado.
Suena la sirena, de vuelta al trabajo.
Muchos no volvieron, tampoco Manuel.

Te recuerdo Amanda,
la calle mojada,
corriendo a la fábrica
donde trabajaba Manuel.

Víctor Jara

1932 – 1973

Ich erinnere mich an dich, Amanda

Ich erinnere mich an dich, Amanda,
an die nasse Straße,
wie du zur Fabrik ranntest,
in der Manuel arbeitete.

Dein breites Lächeln, Regen im Haar,
nichts war wichtig, du trafst dich mit ihm,
mit ihm, mit ihm, mit ihm,

Es sind fünf Minuten,
das Leben ist ewig in fünf Minuten.
Die Sirene heult, zurück an die Arbeit,
wie du da gehst, erleuchtest du alles.
In fünf Minuten bist du erblüht.

Ich erinnere mich an dich, Amanda,
an die nasse Straße,
wie du zur Fabrik ranntest,
in der Manuel arbeitete.

Dein breites Lächeln, Regen im Haar,
nichts war wichtig, du trafst dich mit ihm,
mit ihm, mit ihm, mit ihm,

Der in die Berge ging,
nie Schlechtes tat, der in die Berge ging.
Er wurde ausgelöscht in fünf Minuten.
Die Sirene heult, zurück an die Arbeit.
Wenige kamen wieder, Manuel auch nicht.

Ich erinnere mich an dich, Amanda,
an die nasse Straße,
wie du zur Fabrik ranntest,
in der Manuel arbeitete.

Víctor Jara

1932 – 1973 (1968)

Te recuerdo Amanda

Te recuerdo Amanda,
la calle mojada,
corriendo a la fábrica
donde trabajaba Manuel.

La sonrisa ancha, la lluvia en el pelo,
no importaba nada, ibas a encontrarte con él,
con él, con él, con él, con él.

Son cinco minutos.
La vida es eterna en cinco minutos.
Suena la sirena de vuelta al trabajo,
y tú caminando, lo iluminas todo.
Los cinco minutos te hacen florecer

Te recuerdo Amanda,
la calle mojada,
corriendo a la fábrica
donde trabajaba Manuel.

La sonrisa ancha, la lluvia en el pelo,
no importaba nada, ibas a encontrarte con él,
con él, con él, con él, con él.

Que partió a la sierra.
Que nunca hizo daño. Que partió a la sierra,
y en cinco minutos quedó destrozado.
Suena la sirena, de vuelta al trabajo.
Muchos no volvieron, tampoco Manuel.

Te recuerdo Amanda,
la calle mojada,
corriendo a la fábrica
donde trabajaba Manuel.

Víctor Jara

1932 – 1973

An dich denk ich Amanda

An dich denk ich Amanda,
die Straße im Regen
und du auf dem Weg zur Fabrik,
dort arbeitet Manuel.

Dein strahlendes Lächeln, Regen im Haar,
was macht das, du wirst dich ja treffen,
mit ihm, mit ihm, mit ihm,

Mit ihm hast du fünf Minuten,
in fünf Minuten ist das Leben ewig.
Die Sirene heult, zurück an die Arbeit,
du gehst deinen Weg und erleuchtest alles.
In den fünf Minuten bist du aufgeblüht.

An dich denk ich Amanda,
die Straße im Regen
und du auf dem Weg zur Fabrik,
dort arbeitet Manuel.

Dein strahlendes Lächeln, Regen im Haar,
was macht das, du wirst dich ja treffen,
mit ihm, mit ihm, mit ihm.

Der in die Berge ging,
der nie Schlechtes tat, der in die Berge ging,
der wurde ausgelöscht in fünf Minuten.
Die Sirene heult, zurück an die Arbeit.
Viele kamen nicht wieder, auch nicht Manuel.

An dich denk ich Amanda,
die Straße im Regen
und du auf dem Weg zur Fabrik,
dort arbeitete Manuel.

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Poema español / spanisches Gedicht:

<http://www.margencero.com/musica/jara/camina.htm>

Traducciones con conocimiento de estas versiones alemanes /

Übersetzungen mit Kenntnis dieser deutschen Versionen:

<http://www.antiwarsongs.org/confronta.php?versions=1&ver=14493&id=160&ver2=3298>

http://www.lehrer-online.de/downloads.php/0/victor-jara_ab3a_amanda-uebers-erkl_437369-437395-2.rtf/victor-jara_ab3a_amanda-uebers-erkl.rtf?timestamp=df86403c03be991b464a670774fe95cb

<http://perso.wanadoo.es/dergoldenevogel/uebersetzungen/victorjara.html>

Marina Hübner

Santiago

Books on Demand, Norderstedt, 2009

Un libro impresionante sobre el golpe de estado en el 11 de setiembre de 1973 en Chile /

Ein eindrucksvolles Buch über den Staatsstreich am 11.September 1973 in Chile

Dibujo / Zeichnung:

Monika Hoffmann

Traducciones y diseño / Übersetzungen und Gestaltung:

Gernot Hoffmann

Gracias a Violeta Raicich por su ayuda

Este documento / dieses Dokument / 05.Mai 2014:

<http://docs-hoffmann.de/amanda11092013.pdf>